

汉越空间维度词“宽/窄(rộng/hẹp)”的对比研究

杨文俊

湖南师范大学文学院, 湖南 长沙

收稿日期: 2026年5月30日; 录用日期: 2026年7月17日; 发布日期: 2026年7月29日

摘要

从语义学的角度来看, 本文运用词汇语义分析理论和认知语言学中的对比理论, 对汉语与越南语空间维度词汇“宽/窄(rộng/hẹp)”在空间及隐喻意义上的相似与差异之处进行了分析和比较。从语义和隐喻的角度而言, 汉语词汇“宽、窄”及其对应的越南语词汇“rộng/hẹp”在大多数情况下是相似的, 且具有对应的用法。然而, 由于每种语言的独特特征以及词汇使用惯例的差异, 在某些特定语境下仍会出现应用上的差异。每种语言都有其独特的表达方式, 两者之间并不存在完全对等的用法模式。

关键词

汉越语“宽/窄(rộng/hẹp)”, 空间维度词, 对比

Comparative Study of the Spatial Dimension Terms “Wide/Narrow (rộng/hẹp)” in Chinese and Vietnamese

Duong Van Tuan

School of Literature, Hunan Normal University, Changsha Hunan

Received: May 30, 2026; accepted: July 17, 2026; published: July 29, 2026

Abstract

From a semantic perspective, this paper applies the lexical semantic analysis theory and contrastive theory within cognitive linguistics to analyze and compare the similarities and differences in the spatial and metaphorical meanings of the Chinese-Vietnamese spatial dimension words “kuan/zhai”

and their Vietnamese equivalents “rộng/hẹp”. From semantic and metaphorical standpoints, the Chinese words “kuan/zhai” and their corresponding Vietnamese terms “rộng/hẹp” are similar in most cases and have equivalent usages. However, due to the unique characteristics of each language and differences in word usage conventions, discrepancies in their application still emerge in certain specific contexts; each language has its own distinct modes of expression, and there are no fully equivalent usage patterns between the two.

Keywords

Vietnamese-Chinese Vocabulary for “Wide/Narrow” (rộng/hẹp), Terms for Spatial Dimensions, Comparison

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在语言表达中，我们对空间的描述通常反映了一个群体的世界观和思维方式。指空间维度的词语被用来阐释具有一定形状的物体之特定部分或局部所占空间的大小(任永军，2000) [1]。本对比研究深入探讨了汉越语中两组基本的空间维度词：“宽/rộng”和“窄/hẹp”。尽管这两组词都表达物理尺寸的概念，但它们还蕴含着更深层的意义，既揭示了普遍语义的共同点，又体现了在表达微妙色彩和意义引申方式上的文化差异。探索“宽/rộng”与“窄/hẹp”之间的异同，不仅有助于我们更深刻地理解这两种语言的结构与丰富性，还为理解语言背后的思维和文化打开了一扇大门。本文将依次分析核心意义与引申意义的交汇点，以及每种语言在用法和隐喻方面的独特特征，从而对这两组看似简单的词语提供一个全面且多维的视角。通过深入分析普遍性与特殊性的语义维度，本研究不仅阐明了汉越语中这类基本形容词的普遍联系，更重要的是，它准确地指出了它们在具体词汇用法、隐喻意义扩展和情感色彩方面的独特性。此对比研究有助于我们更深层地理解文化内涵及语言思维差异，对跨文化交际和语言教学具有重要的理论与实践意义。以下是前人对表示空间维度的词语研究的综述。

任永军(2000)对“大/小”“长/短”“宽/窄”“高/低”“厚/薄”“粗/细”“深/浅”这七组空间维度词进行了语义分析，探究了各组词之间的异同[1]。孙敏庆(2009)界定了汉语和俄语中的空间维度词，并以“высокий/низкий”(高/低)、“глубокий/мелкий”(深/浅)等词对为例，从词典释义及与物类名词的搭配选择三个维度进行了单语及双语对比分析[2]。此外，孙敏凯(2009)基于空间隐喻的认知理论，运用对比语言学的理论与方法，对俄汉空间维度词(大/小)“большой/маленький (малый, мелкий)”进行了涵盖时间、年龄、数量、色彩和评价五个层面的对比分析，并从认知与文化视角阐释了其异同[3]。张志军(2014)通过对比分析俄汉权威词典中关于直线型空间维度的词对“широкий/узкий”与“宽/窄”“длинный/короткий”与“长/短”发现它们在呈现对立关系的同时又具有统一性，既互相关联又各有差异，从而揭示了其共性与个性；并通过考察物体形态、空间位置、功能要素及观察者视角，探究了这些维度词在搭配特征上的异同[4]。Dinh Bich Thao (2015)立足于语义学角度，运用认知语言学的语义分析理论及对比理论，对汉越语中的“深/浅”空间义进行了对比研究。结果发现，在对“深度”的认知机制上，中国人倾向于描述三维空间内部的语义关系，而越南人则更侧重于二维平面空间的语义描述[5]。周连英(2020)对现代汉语中

七组基本空间维度词的本义、搭配对象、隐喻义及语义演变动因与过程进行了初步分析与探讨，并得出相应结论[6]。侯晓雪(2022)以“高/低”和“大/小”两组空间维度词为研究对象，在厘清相关词汇语义及句法特征的基础上，利用 HSK 动态作文语料库及全球汉语中介语语料库，重点分析了韩国学生在使用这些空间维度词时出现的偏误现象[7]。邵美丽(2022)以“厚”与“薄”为研究对象，借助隐喻理论及偏误分析理论，旨在进行两方面的研究：首先，对比分析汉语“厚”“薄”与英语“thick”“thin”的语义差异；其次，通过非均衡对比评估“厚”与“薄”之间的语义区别[8]。

关于空间维度词的研究，目前已取得了一定的成果。前人的研究主要集中在分析这些空间维度词的本义及其引申义。此外，也有学者将空间维度词与其在英语、法语和越南语等不同语言中的对应词进行了对比分析。通过研读相关文献，我发现尽管空间维度词的研究已初具规模，但其研究深度与广度仍有待加强。尤其是在汉越语中的空间维度词对比研究方面，相关探讨尚显不足。因此，我决定选取汉语和越南语中的空间维度词“宽、窄”作为研究对象，进行深入分析与对比，旨在凸显这两组词在两种语言中的意义与用法。本项研究不仅有助于阐明两国民族的文化特征与语言思维差异、丰富了空间维度词的研究，还能有效帮助外语学习者避免交流中的误解，具有重要的现实意义。

2. 研究方案

2.1. 研究方法

为使文章的比较研究过程顺利开展，同时提升研究质量，本人在研究过程中采用了以下几种研究方法。首先，文献研究法：通过收集、研究与空间维度词相关的前人研究中的毕业论文、学术论文等文献，对以往学者取得的研究成果进行梳理评述，同时为本人的文章研究提供理论支撑，保障研究过程顺利开展、取得更优质的成果；其次，例证及翻译法：本研究将对两种语言中的空间维度词展开对比。为确保对比的论证逻辑准确严谨，同时方便读者阅读与研究，每一个义项都配备具体示例，同时采用真实翻译法对两种语言间的示例进行互译；最后，比较分析法：运用比较语言学理论，将本文的研究对象与越南语进行对照，梳理汉语与越南语中的空间维度词语义、词性及其他方面的异同，并展开分析。研究目的是为母语为越南语的二语学习者提供更科学的学习路径，提升其学习效果。

2.2. 预料来源

为保证研究过程中的语料充足，我文章中的语料主要来自以下 4 个来源：BCC 语料库(由北京语言大学语料库中心研发并维护)；<http://www.vietlex.com/kho-ngu-lieu> (由黄披教授于 1993 年创立)；(第 7 版《现代汉语词典》) [9]；(Hoàng Phê 主编《越南语词典》) [10]。针对两本词典中“宽与窄”一词所用例句的统计数据，具体见表 1：

Table 1. Statistical data of example sentences using the word pair “kuan/zhai (rộng/hẹp)” in the two dictionaries
表 1. “宽/窄(rộng/hẹp)” 在两本词典所用例句的统计数据

汉语		越南语	
词汇	例句	词汇	例句
宽	89	rộng	28
窄	12	hẹp	13

2.3. 词典中的义项

通过对两本词典(《现代汉语词典》与《越南语词典》)中的研究，我已统计出两本词典中空间维度

词汇的义项情况，具体见表2：

Table 2. Meanings and definitions of the word pair “kuan/zhai (rộng/hẹp)” in the two dictionaries

表 2. “宽/窄(rộng/hẹp)” 在两本词典的义项

汉语			
维度词	词性	释义	词组示例
宽	形容词	- 表示横的距离大；范围广 - 表示宽大；不严厉；不何求 - 表示宽裕；宽绰	- 这条路很宽；宽银幕 - 宽容；从宽处理 - 他虽然手头比过去宽多了
		- 表示宽度的意思 - 当作个人的姓	- 我国国籍的宽度是长的三分之二；碑高五尺，宽度三尺 - 姓
	动词	表示放宽；使松缓	宽限；宽心
窄	形容词	- 表示横的距离小 - 表示心胸不开朗 - 表示生活不宽裕	- 路窄；窄胡同 - 心眼儿窄 - 他的日子过得挺窄
	名词	当作个人的姓	姓
越南语			
Rộng	形容词	- 表示某个事物或空间的宽度 - 指范围比正常的要大一些 - 表示包容；大方	- Đường rộng 20m (20 米宽的道路) - Nhìn xa trông rộng (高瞻远瞩) - Tính rộng (慷慨)
	副词	- 用在动词前补充意义	- Rộng tay (慷慨地花钱)
Hẹp	形容词	- 表示窄尺寸 - 表示在某个领域的有限范围 - 表示待遇方面不宽裕和慷慨	- Lối đi hẹp (狭窄的走道) - Sự hiểu biết còn hạn hẹp (知识还很狭隘) - Hẹp hòi với láng giềng (对邻居心胸狭隘)

3. 空间形容词“宽/窄(rộng/hẹp)”的共性

3.1. “宽(rộng)”的共性

在汉越语中，“宽(rộng)”的基本意义是指空间尺寸(指横向宽度和面积)。这两个词都表示横向尺寸或面积比通常情况下更大，或者非常大，与汉语中的“窄”和越南语中的“hẹp”意思相反，如：

- (1) 这儿是哪里呢？马路很宽……(渡边淳一《不分手的原因》)
意译：Đây là chỗ nào vậy? con đường rất rộng....
- (2) 宽广的原野。(《现在汉语词典》)
意译：Cánh đồng rộng bao la.
- (3) 整间屋子显得很宽敞。(狄更斯《双城记》)
意译：Toàn bộ căn phòng trông rất rộng rãi.
- (4) ……望着他们去教堂所走的这条宽阔的街道。(莱蒙特《农民们(上)》)
意译：...nhìn con đường rộng rãi mà họ đi đến nhà thờ.

在这一语境下，汉语和越南语中的“宽(rộng)”一词主要指物理尺寸，即物体或空间的横向距离。这是表达物理宽度最常用且最普遍的词汇。它几乎适用于所有具有横向尺寸的物体或空间的名称。在汉语中，除了“宽”一词可以指横向距离大、范围广之外，还有“广、阔、辽阔”等。在越南语中，除了

“rộng”一词之外，还有“lớn, to, bự, khổng lồ”等，它们也可以用来指代巨大的横向距离或广阔的范围。

汉越语中“宽(rộng)”一词的意义被延伸到范围，即“宽(rộng)”这两个词在两种语言中表示抽象的覆盖范围。此两个词都可以用来指代范围、领域、知识或视野的广泛覆盖，如：

- (5) ……带来更宽广的发展空间……(科技《321》)

意译：...mang lại một không gian phát triển rộng lớn hơn....

- (6) 这个词的含义很宽泛。(《现在汉语词典》)

意译：Từ này có nghĩa rất rộng.

- (7) ……许多毕业学员知识面宽、适应工作快。(科技《6980》)

意译：Nhiều học viên tốt nghiệp đều có kiến thức rộng và có khả năng thích nghi với công việc một cách nhanh chóng.

- (8) 网络越是让他眼界宽广……(人民日报《讲述农民工自己的故事》)

意译：Internet càng giúp anh ấy có tầm nhìn rộng lớn hơn....

在汉语和越南语中，“宽(rộng)”一词都可以暗指广阔的范围，体现了不受限制的特性，同时表达了事物、现象或思想的概括性和普遍性，示例(5)中两者均可用于描述更大的空间；示例(6)体现了定义或概念上的模糊性，暗指一个不明确或具有包容性的定义；而在示例(7、8)中，两种语言都使用相关短语来表达关于知识和视野的细微差别。事实表明，在两种语言中，“宽(rộng)”一词都被用来强调某事物的积极品质，如：在示例(5)中，表达了对未来发展的乐观态度，该词被用于赞美不受限制的发展空间；在示例(8)中，勾勒出拥有丰富视野和知识的积极形象。

“宽(rộng)”，两者都可以指代开放、宽容、大度的品格与素质，不拘小节，不严厉，不苛求，宽容，从宽处理，严以律己，宽以待人，如：

- (9) 他气度豁达，待人宽厚……(人民日报《在纪念杨得志同志诞辰周年座谈会上的讲话》)

意译：Anh ấy có thái độ khoan dung, đối xử với người khác một cách rộng lượng....

- (10) 襟怀宽广。(《现在汉语词典》)

意译：Đôi đũa rộng lượng với mọi người.

两者都涉及“心胸开阔”和“宽容大度”的含义，这意味着这里的“宽(rộng)”一词不仅指物理空间，还指接纳、理解和接受他人以及不同观点的能力。这种宽容和包容伴随着不斤斤计较小错的态度，也体现在不对他人施加严厉或过分的要求。从此语义角度而言，中文里的“宽”和越南语里的“rộng”都用来描述一个人在与他人互动时的交往方式，拥有这种品质的人会表现出包容、宽厚，不会吹毛求疵或对他进行严厉批评。

两者都表示特定空间的宽阔、舒适与无拘无束，如：

- (11) 宽敞的礼堂。(《现在汉语词典》)

意译：Lễ đường rộng rãi.

- (12) 餐厅既宽敞又明亮。(《现在汉语词典》)

意译：Nhà ăn vừa rộng rãi lại vừa sáng sủa.

在这两个例子中，“宽(rộng)”一词清楚地体现了物理尺寸与空间状态之间的紧密联系。首先，它描述了空间的规模：礼堂的宽敞意味着其横向与纵向尺寸足够大，能够容纳多人并从容地举行仪式；而餐

厅的宽敞则表明面积适中,足以摆放餐桌椅并方便顾客走动。其次,这种空间感能唤起舒适愉悦的感受:它让人们可以自由走动,减少噪音与压迫感,同时营造出一种自由自在、不受束缚的氛围。总之,“宽(rộng)”一词不仅描述了空间的物理尺寸,还反映了该空间所呈现的积极状态,有助于构建一个理想的活动环境。

3.2. “窄(hẹp)”的共性

“窄(hẹp)”一词在汉语和越南语中都表示空间上的狭小,是“宽(rộng)”一词的反义词,如:

- (13) ……等到路窄的地方我来牵着巴巴。(海伦·亨特·杰克逊《蕾蒙娜》)

意译: …đợi khi đến những đoạn đường hẹp tôi sẽ dắt bạn.

- (14) ……大概是想把义三带进窄胡同里。(川端康成《一只胳膊》)

意译: …có vẻ là họ muốn đưa Nghĩa Tam đi vào một ngõ nhỏ hẹp nào đó.

- (15) ……而这几个的另一夹江既窄又浅……(科技《2931》)

意译: …tuy nhiên, những con sông khác trong khu vực này lại vừa hẹp vừa nông....

- (16) 这地方,地窄人稠……(梁实秋《梁实秋语录》)

意译: Nơi này, đất hẹp mà dân cư lại đông đúc....

上面的四个例句,两种语言都将“窄(hẹp)”和“宽(rộng)”作为描述横向尺寸的一对基本反义词。汉语和越南语中的“窄(hẹp)”一词都用于指代空间狭窄、不宽敞,例(16)中,该短语运用了语境意义和隐喻,表明“窄(hẹp)”一词不仅描述物理空间,还可以用来描述一种社会状况,即小面积内的高人口密度。此外,两种语言都可以使用“窄(hẹp)”一词来指抽象空间以外许多方面的局限或狭隘,如:

- (17) 想法平板,视野狭窄缺乏想象力……(村上春树《意大利粉之年》)

意译: Suy nghĩ đơn giản, tầm nhìn hẹp và thiếu khả năng tưởng tượng....

- (18) ……有些人思维狭窄但比较深刻……(科技《3633》)

意译: …có những người tư duy hẹp nhưng lại khá sâu sắc....

在例子(17),当使用“窄(hẹp)”一词描述“视野”时,其含义是指一个人的预测与评估能力受到限制,无法全面覆盖相关因素,往往只关注短期利益或狭小的范围,缺乏深入且宏观的视角来审视全局。两种语言都利用“空间太小”这一物理特征,隐喻思维战略能力的不足。例子(18),“窄(hẹp)”一词还意指一个人的思考与分析能力被束缚在僵化的框架内,缺乏灵活性,无法从多个角度审视问题,也不愿接受不同的观点或创新的解决方案。两种语言都利用“物理空间受限、缺乏扩展空间”这一特征,来隐喻人类思维过程中缺乏灵活性与多维视角。

当“窄(hẹp)”一词扩展到范围、限制等抽象概念时,汉越两种语言都可以用来指代范围、领域或知识方面的局限性,如:

- (19) ……观念陈旧,管理滞后,业务范围狭窄……(科技《8506》)

意译: …quan niệm lỗi thời, quản lý lạc hậu, phạm vi kinh doanh hẹp....

- (20) 当然,这也是我学历浅,知识窄……(贾平凹《浮躁》)

意译: Tất nhiên, điều này cũng do tôi có trình độ học vấn thấp và kiến thức hạn hẹp....

- (21) 那位绅士思想狭窄……(巴尔扎克《交际花盛衰记》)

意译: Người đàn ông đó có tư tưởng hẹp hòi....

- (22) ……生活单调乏味,活动范围狭窄……(科技《142_标题》)

意译:cuộc sống đơn điệu và nhàm chán, phạm vi hoạt động cũng rất hẹp....

汉越语中的“窄(hẹp)”一词在扩展到抽象概念如, 范围、限制时, 其意义转换是相似的。这通过示例(19、20、21、22)得到了清楚的体现, 其核心相似之处在于, 两者都能从物理空间(本义)转向抽象概念(引申义), 用于指代非物理领域的局限、限制或不足。无论是在物理空间还是抽象领域, “窄(hẹp)”一词都带有消极含义, 暗示匮乏、拘束、不充分或不宽阔。它与宽(rộng)、宽敞(rộng rãi)、丰富(phong phú)、开放(cởi mở)等概念形成对比。

指代缺乏度量、狭隘的性格与品质。汉越语中“窄(hẹp)”一词均被用来描述那些心胸不宽广、吝啬或缺乏包容心的人, 如:

(23) 女人的心胸狭窄……(毛姆《万事通先生》)

意译: Người phụ nữ có tâm lòng hẹp hòi....

(24) 这个特点使她变得心胸狭窄……(帕斯捷尔纳克《日瓦戈医生》)

意译: Đặc điểm này khiến cô ấy trở nên có tư tưởng hẹp hòi....

(25) 苦难只会让人变得心胸狭窄而满怀恨意。(口语《对话-42714》)

意译: Đau khổ chỉ khiến con người trở nên hẹp hòi và đầy thù hận mà thôi.

在上述的例子中, “窄(hẹp)”一词的原意都是指空间不宽敞、局促, 但当与“心胸(lòng dạ)”一词结合时, 它便产生隐喻意义, 用于形容一个人的品格, 描述如以下性格欠佳的人。首先是缺乏度量与宽容: 不容易原谅他人的过错, 爱斤斤计较; 其次是吝啬、算计: 常记仇, 为了鸡毛蒜皮的小事而权衡计算, 缺乏远见; 最后是自私、嫉妒: 容易产生嫉妒心理, 见不得别人比自己好, 只顾个人利益。在两种语言中, 当用“窄(hẹp)”一词来描述“心(tâm)”或“心胸(lòng dạ)”时, 都具有象征意义, 暗示缺乏豁达、宽容、开朗、大度等积极品质, 取而代之的是吝啬、自私、嫉妒和爱算计等消极性格特征。

4. 空间形容词“宽/窄(rộng/hẹp)”的个性

4.1. “宽(rộng)”的个性

在词性方面“宽(rộng)”一词不完全一致, 汉语中“宽”一词除了用作形容词外, 它还可以充当名词及动词, 作名词时, 指的是某一物体或特定空间的宽度, 而当它用作动词时, 指的是人们放松、舒缓身心的状态, 如:

(26) ……从外部看正好是放风院子的宽度。(巴尔扎克《交际花盛衰记》)

意译: Nhìn từ ngoài vào thì đúng bằng độ rộng của sân thông gió.

(27) ……听说不是他自己出战, 这才宽心。(金庸《笑傲江湖》)

意译:nghe nói không phải chính ông ấy sẽ ra trận, nên mới cảm thấy nhẹ nhõm hơn.

“宽”一词在中文里的词性转换非常灵活, 不仅限于其表示“宽阔、广阔”的常见形容词用法, 还能在不同语境下承担名词和动词的职责, 使句式表达更加自然且简洁。当“宽”用作名词时, 它脱离了原始的形容词义, 转而指代一种具体的测量特征, 即物体或空间的宽度。例句(26)是该用法的典型体现。其中, “宽度”意指“宽窄的程度; 横的距离”, 在此结构中, “宽”作为核心名词, 与程度后缀“度”结合, 构成了指代露台横向测量单位的完整名词。与形容词修饰名词, 如: “宽马路”的用法不同, 作名词时, “宽”成为了被描述的对象, 指代一种可测量的空间属性, 帮助读者精确地想象出文中“放风院子”(囚犯进行户外活动、放松的场所)的规模。当转换为动词时, “宽”一词则呈现出完全不同的语义

层面,用于表达减轻、缓解身心压力的动作,对应着放松、舒缓的状态。例句(27)完美地诠释了这种用法。

“宽心”意指解除心中焦急愁闷,在此,“宽”一词充当动词,描绘了将内心变得宽广、舒畅,减少忧虑的过程。如果说形容词性的“宽”是描述物理空间的开阔,那么动词性的“宽”则是在表达心理空间的扩张,即缓解一切压力与焦虑。在句中,人物因担心亲人奔赴战场而忧虑万分,直至得知其无需参战,心中忧虑才得以化解,心情变得舒畅。这一心理状态的转变,正是通过“宽心”一词中的动词“宽”简洁地表现了出来。

至于越南语中的“rộng”一词,除了用作形容词之外,还可以充当副词,用在动词前面补充意义,指行为的方式,做事从容坦荡、开阔坦荡的状态,如:

(28) Anh ấy rộng tay chi tiền cho các hoạt động từ thiện. (Hoàng Phê 《越南语词典》)

意译:他慷慨地将钱花在慈善活动上。

在越南语的词类体系中,“rộng”一词原本作为形容词,用于指横向尺寸、空间或范围较大,是人们十分熟悉的用法;然而当该词转变为副词使用时,它承载了独特的语义功能,符合副词的共同特征,即附加修饰动词,补充说明动作的方式、状态等色彩。与当作形容词描述事物特征的用法不同,当“rộng”一词作为副词时,它始终位于其所修饰的动词之前,不会像原本的形容词功能那样独立存在或描述名词的属性。在例句(28)中,“rộng”一词用在动宾词组“rộng tay”之前修饰该动作,字面义为“张开手”,实际指挥霍、消费,此时它不再描述手掌的尺寸,而是用来表达动作的状态:这个人做慈善捐款时出手阔绰,丝毫没有拘谨吝啬的表现,体现出主体坦荡豁达的胸怀。

汉语中“宽”一词可以指某人或集体的经济宽裕,如:

(29) ……那时我不成为富翁,至少也要相当宽裕。(巴尔扎克《交际花盛衰记》)

意译: ……lúc đó, dù không trở thành triệu phú, tôi cũng sẽ ít nhất có được một cuộc sống khá giả.

(30) 乡亲们的生活越来越宽绰了。(《现代汉语词典》)

意译: Cuộc sống của đồng bào ngày càng trở nên sung túc hơn.

“宽裕”与“宽绰”这两个都包含“宽”一词的合成词,在上述第(29)、(30)两个例句中,都运用了从“宽”的本义指空间开阔,引申到经济社会领域的隐喻用法,用来形容财务状况充裕充足、没有匮乏短缺。二者都没有使用“宽”原本指空间尺寸、范围的本义,这体现了汉语中形容词灵活的词义转换能力。

在越南语中,“rộng(宽)”一词可以用来形容个人、家庭或群体在钱财方面,或是在对待他人利益时的豁达大方性格,如:

(31) Anh ấy rất rộng rãi về chuyện tiền nong. (Hoàng Phê 《越南语词典》)

意译:他在金钱方面非常慷慨。

在越南语中,“rộng(宽)”一词不仅表示面积、空间广阔的物理含义,还能被赋予深刻的转义,用来描述人的精神品格,最典型的体现就是形容性格的词组“rộng rãi(慷慨)”。在例句(31)中,“rộng(宽)”一词的含义从物质空间延伸到了精神领域,它不再用来形容一个毫无局促狭窄的空间,而是描绘出一种不会被斤斤计较个人金钱利益所束缚的胸怀。一个性格“慷慨”的人,不仅乐意分享钱财,在待人接物时也绝不会斤斤计较个人得失。这种用法体现了越南语的独特魅力,借用描述物理空间的词汇来定义道德品质,将原本指代维度、尺寸的概念,转化为对他人人格的深刻评价。

表示尺寸过大或超过必要的程度。在越南语中,“rộng(宽)”一词有一个非常普遍的义项,用于指代衣服、鞋子太大,不合身或不合脚。在汉语中,当指衣服太大时,人们通常会说“宽松、肥大、偏大”

等。单独使用“宽”一词来表达这一意思相对较为少见，如：

(32) Đôi giày của cô ấy rộng quá. (Hoàng Phê 《越南语词典》)

意译：她的鞋子太大了。

(33) Quần áo rộng thùng thình. (Hoàng Phê 《越南语词典》)

意译：宽松的衣服。

(34) ……衣服宽松得就像挂在我的身上似的。(夏洛蒂·勃朗特《简·爱》)

意译：....quần áo rộng đến mức cứ như đang treo trên người tôi vậy.

(35) 他们家的衣服偏大……(口语《对话-101320》)

意译：Quần áo của nhà họ hơi rộng một chút....

在描述服装、鞋履尺寸时，越南语中的“rộng”一词是一个常用词汇，它可独立且自然地用来指代物品尺寸超出所需，无法与使用者合身。这一用法已深深融入日常交际用语中，在通用词汇的诸多例句里都有清晰体现。比如例句(32)中所表达的就是这个人的鞋子太大，不合脚；再比如例句(33)中也用“rộng”这个词根来指代一套衣服尺寸过大，穿上后无法合身贴合身形。反观现代汉语，母语者并没有单独使用“宽”一词来表达这一含义的习惯。要指代服装、鞋履尺寸过大，中文母语者通常会使用语义层次划分清晰的专属词汇，比如例句(34)中的“宽松”，用来描述衣服宽松，可能是设计初衷或是尺寸过大；日常交际中用例句(35)里的“偏大”来指代物品尺寸超出标准尺码；还有“肥大”一词，用来强调尺寸过大、臃肿不合身。“宽”一词无法独立用来描述物品不合身这一现象表明，如果真有使用的话，那也极为罕见，尽管两种语言有着共同的汉越词起源，但词汇语义在各自语言中已朝着不同方向发展，形成了各自独特的词汇使用规则。

4.2. “窄(hẹp)”的个性

在汉语中，“窄”一词除了指空间不宽绰的本义外，还有一个强大且普遍的比喻义，即指经济状况和生活不宽裕、拮据、困难，这种用法非常自然且常见。而越南语为了描述经济困难、窘迫的情况，通常使用具有其他比喻意义的词、合成词，如：eo hẹp (拮据)、chật vật (挣扎)、túng thiếu (贫乏)、thiếu thốn (短缺)等(Hoàng Phê 《越南语词典》)，如：

(36) 他家的日子过得挺窄。(《现代汉语词典》)

意译：Gia đình anh ấy đang sống trong cảnh rất khó khăn.

(37) Cuộc sống eo hẹp. (Hoàng Phê 《越南语词典》)

意译：困难的生活。

(38) Cuộc sống túng thiếu. (Hoàng Phê 《越南语词典》)

意译：贫困的生活。

上述例子指出了汉语和越南语中，本义为“不宽敞”的词汇在引申用法上存在一个有趣的差异，尤其是当该词汇被用来引申描述经济、生活窘迫的状况时更为明显。在汉语中，“窄”一词除了用来描述物理空间的拥挤狭窄之外，还发展出一个普遍且自然的引申义，用来指生活、经济不宽裕，也就是财务状况拮据困难的情况。例句(36)就体现了这种语义扩展在汉语中是完全自然的用法，已成为被权威词典收录的通用表达。相反，在越南语中，对应词“hẹp”仅保留了与空间、范围或胸襟气量相关的本义，无法独立用来描述经济困难的状况。要表达相同的含义，越南语必须使用带有补充修饰成分的合成词，或是完全不同的词汇，比如“eo hẹp” (将两个表示狭窄、受限制的词结合，强调财务上的拮据困境)、“chật

vật”(窘迫劳碌)、“túng thiếu”(匮乏不足)或“thiếu thốn”(缺衣少食)。在例句(37)和(38)中,“Cuộc sống eo hẹp”和“Cuộc sống túng thiếu”这两个短语是越南语中用来指个人或家庭生活艰难、经济拮据的正确用法。这种差异源自两种语言各自的隐喻义发展过程。汉语允许“窄”一词从物理空间的语义扩展到财务领域的语义,而越南语则将“hẹp”一词的语义限制在物理属性范畴内,必须结合其他语素才能构成具有对应隐喻义的合成词。

在构词和术语方面,汉语通过与“窄”一词的组合展示出强大的灵活性,能够构造成专业术语。而越南语通常使用“hẹp(窄)”一词与其他词结合来构造术语,如:

(39) ……对电流脉冲信号采用窄带测量……(科技《-3425》)

意译: áp dụng phương pháp đo băng hẹp đối với tín hiệu xung dòng điện.

(40) 下半年经济窄幅波动宏观政策应继续保持稳定……(人民日报《增长无大碍》)

意译: Trong nửa cuối năm, nền kinh tế sẽ dao động trong phạm vi hẹp, và chính sách vĩ mô cần tiếp tục duy trì sự ổn định....

(41)băng thông hẹp là câu trả lời cho vấn đề của hệ thống đỗ xe thông minh. (Hoàng Phê《越南语词典》)

意译: 窄带是智能停车系统问题的答案。

在汉语中,“窄”一词可以直接与普通名词组合,形成简洁的专业术语,无需添加中介词连接语义。典型例子如例(39)、(40)中,“窄带”是通信、测量技术领域的专业术语,由“窄”和“带”直接组合而成;与之类似,“窄幅”用于经济学领域,由“窄”和“幅”直接组合而成。这一结构体现了“窄”用作名词前定语的能力极强,使这类术语简洁、规范,在专业文献中得到广泛应用。与之相反,越南语中不能将形容词“hẹp(窄)”放在中心名词前创造类似术语,而必须按照越南语的语法特点调整语序,通常将形容词“hẹp”放在它所修饰的名词之后,有时还需要添加连接词以保证语法正确,准确传达专业语义。例如在例(41)的技术描述句中,“hẹp”一词仍需放在所修饰的名词“băng thông”之后,遵循越南语中形容词主要置于被修饰名词之后的规则。这种差异不仅源于两种语言各自的语法规则,也反映了汉语与越南语不同的构词特点:汉语是单音节语言,倾向于将两个名词、形容词直接组合构成合成词;而越南语的词类区分清晰,形容词通常置于它所修饰的名词之后。

在越南语中有一种非常独特的语言表达方式,即叠词的表达法。当“hẹp”一词以叠词形式出现时,它在越南语中具有十分特殊的含义。虽然在汉语里“窄”这个字也能以叠词形式表达,但两种语言的叠词构词方式并不相同,如:

(42) hèm hẹp (Hoàng Phê《越南语词典》)

(43) 黑裤子也窄窄的……(列夫·托尔斯泰《复活》)

越南语中的“hẹp(窄)”一词拥有独特的重叠构词方式,反映了越南语的语音与表达特征;而汉语中对应的重叠词用法则带有自身鲜明特点,体现出两个民族在语言思维上的差异。首先以例(42)中的“hèm hẹp”一词为例,这是一种不完全声母重叠形式,即重叠音节的声母(“hèm”中的声母h-)与原词“hẹp”的声母一致,但两个音节的韵母不同。这类重叠词不仅能强调空间的狭窄程度,还能增添生动的描绘色彩,勾勒出小巷、胡同狭小逼仄、难以通行的画面,兼具强烈的情感色彩与具象性。与之相反,在汉语中例(43)的具体用法里,“窄”一词被重叠为“窄窄”的形式,属于全词重叠,即原样重复原词,不改变声母或韵母,主要作用是强调裤子偏窄的状态,但表达的情感色彩更淡,无法像越南语的重叠词那样唤起具体的形象。这种差异根源在于越南语的语言特征,越南语的重叠词始终用于增强表达力,既能够强调程度,又能补充情感色彩;而汉语通常通过重复原词来弱化语义,更适配简单的描述语境。

5. 结语

汉越语中表示空间维度的两对词“宽/窄(rộng/hẹp)”在词义的根基上具有共同性,两者均经历了从物理空间向抽象概念延伸的演变路径。就描述物理空间的本义而言,两组词汇的用法基本对应,均用于描述物体横向宽度或地点、空间的具体范围。在向抽象维度延伸时,双方也表现出高度相似性。“宽(rộng)”除了本义,在中越语言中均可用于描述非实体对象的规模与范围,并能形容人的宽宏大量,体现了空间概念向人格特质转化的共通认知。对于“窄(hẹp)”一词,除了空间狭窄的本义,两种语言也都将其引申为抽象范围的局限、知识与活动领域的受限,或形容人性格狭隘、缺乏包容。除共性外,“宽/窄(rộng/hẹp)”两对词在两种语言中也存在反映各自语言系统特质的显著差异,集中体现在词性及独特的语义延伸上。关于“宽(rộng)”一词,差异首先在于词性,汉语中的“宽”除主要作为形容词外,还可兼作名词与动词。相比之下,越南语的“rộng”除形容词外,还可作为副词修饰其他动词或形容词。在引申义方面,“宽”在汉语中可单独指代生活宽裕,而越南语通常需组合成“rộng rãi”来形容个人或集体的开支大方。越南语中一个独特的用法是“rộng”可描述衣物、鞋子过大且不合身;而在汉语中,要表达此意时不能单独使用“宽”,必须搭配其他词汇以补足含义。关于“窄(hẹp)”一词,两种语言亦各有千秋。在汉语中,“窄”一词可指经济困难、生活拮据,并被广泛用于构建各领域的专业术语。与之相对,越南语中“hẹp”一词的一个独特之处在于其强大的叠词造词能力,能造成出内涵丰富的叠词。尽管汉语也有与“窄”一词搭配的合成词,但无法像越南语那样通过叠词结构创造出细腻的语义色彩,这正是单音节语言中叠词系统高度发达的典型特征。这些异同点不仅能帮助学习者准确掌握两组词汇的用法,更映射出中华文化与越南文化在表达思维上的交融与独特本质。

参考文献

- [1] 任永军. 现代汉语空间维度词语义分析[D]: [硕士学位论文]. 延边: 延边大学, 2000. 孙敏庆. 俄汉语空间维度词对比分析[D]: [硕士学位论文]. 哈尔滨: 哈尔滨师范大学, 2009.
- [3] 孙敏庆. 俄汉语空间维度词“大/小”隐喻义对比分析[D]. 黑龙江教育学院学报, 2009, 28(3): 113-115.
- [4] 张志军, 苏珊珊. 俄汉语直线型空间维度词的对比分析[J]. 中国俄语教学, 2014, 33(2): 44-49.
- [5] Đinh Bích Thao. 汉越语言空间维度词“深/浅(sâu/nông)”的空间语义分析[J]. 吉林省教育学院学报, 2015, 30(4): 129-131.
- [6] 周连英. 现代汉语空间维度词的语义研究[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京师范大学, 2020.
- [7] 侯晓雪. 基于语料库的韩国学生空间维度词“高、低/矮”“大、小”偏误研究[D]: [硕士学位论文]. 延边: 延边大学, 2022.
- [8] 邵美丽. 空间维度词“厚”与“Thick”、“薄”与“Thin”的语义引申及对外汉语教学[D]: [硕士学位论文]. 南昌: 南昌大学, 2022.
- [9] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 第7版. 北京: 商务印书馆, 2016.
- [10] 黄批. 越南语词典[M]. 河内: 社会科学印书馆, 1998.